КОНТРАКТ № L ___

__.01.2017

LUXOIL IMPORT LLP, юридическое лицо, создано и действует в соответствии с законодательством Англии, (именуемое в дальнейшем **«Поставщик»/ «Продавец»)**, в лице поверенного А. Безушко, действующего на основании доверенности от 10.10.2016г., и

_____, юридическое лицо, создано и действует в соответствии с законодательством _____ (именуемая в дальнейшем **«Покупатель»**) в лице ___ ____, действующего на основании _____. с другой стороны (Поставщик и Покупатель далее по тексту упоминаются как Стороны), заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Поставщик обязуется продать, а Покупатель обязуется купить и оплатить нефтепродукты, именуемые в дальнейшем «Товар» на экспорт на условиях и в течение срока действия настоящего Контракта.
1.2. Наименование, количество, качество, цена, период поставки, базис поставки и другие необходимые условия поставки оговариваются Сторонами в Приложениях и/или Дополнениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта. Под **партией** Товара понимается количество Товара, указанное в соответствующем Приложении и/или Дополнении к настоящему Контракту.
1.3. Предварительная сумма контракта составляет сумму эквивалентную **10.000.000 долларов США**.
Окончательная сумма контракта будет определена по результатам поставки Товара в течение срока действия Контракта.
1.4. Контрактные обязательства Продавца считаются выполненными по фактически поставленному количеству Товара в соответствии с п. 1.1. настоящего контракта.

2. КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Качество поставляемого по настоящему Контракту Товара, указанного в Приложениях и/или Дополнениях к настоящему Контракту должно соответствовать Паспорту качества завода-изготовителя.
2.2. Качество Товара, поставляемого по настоящему Контракту, должно определяться по каждой партии в соответствии с методами и стандартами, действующими на момент отгрузки и подтверждаться Сертификатом/Паспортом качества, который выписывается лабораторией завода-изготовителя;
2.3. Ответственность Продавца за качество поставляемого Товара ограничивается требованиями, изложенными в спецификации согласно п. 2.1. Контракта.
2.4. В случае если качество отгруженного Товара не будет соответствовать спецификации из вышеуказанных Приложений (п.2.1.) к настоящему Контракту, что будет подтверждено Паспортом качества завода-изготовителя, стороны урегулируют данный вопрос путем пересмотра цены на поставленный Товар, о чем будет подписано отдельное Дополнение, являющееся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

CONTRACT No. L___

__.01.2017

LUXOIL IMPORT LLP a legal entity incorporated and acting under the laws of England, (hereinafter referred to as the “Seller” or “Supplier”), represented by Authorized representative Oleksii Bezushko, acting on the basis of the Power of attorney dd. 10/10/2016 on the one side, and
Company **«_____»** a legal entity incorporated and acting under the laws of ____- (hereinafter called the "Buyer"), represented by ____ _____, acting on basis of ____ from the other side (the Supplier and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the Parties), have concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT MATTER OfF THE CONTRACT

1.1. The Suppliers undertakes to sell and the Buyers undertakes to buy and to pay for oil products, hereinafter referred to as «the Goods» with delivery for export under the terms and during the validity of present Contract
1.2. The name, quantity, quality, price, delivery period, the delivery basis and other delivery conditions to be agreed by the Parties in the Addenda and/or Attachments, which are an integral part of this Contract. **The Lot of Goods** is the quantity of goods specified in the relevant Addendum and / or Attachment to the Contract.

1.3. Provisional value of the Contract is **USD 10.000.000** in equivalent.
Final value of the Contract shall be determined as per results of the Goods’ delivery within the validity of the Contract.
1.4. Contractual obligations of the Seller under the present Contract shall be considered as discharged as per total quantity of the Goods actually delivered for export according to the clause 1.1 of the present Contract.

2. QUALITY OF THE GOODS

2.1. Quality of the Goods, specified in corresponding Addenda and / or Attachments to the present Contract shall meet the refinery Certificate of quality.

2.2. Quality of each particular lot of the Goods being delivered hereunder shall be determined in accordance with methods and standards effective at the moment of dispatch and proved by the Quality Certificate/Passport issued by laboratory at Refinery-producer;

2.3. Liability of the Sellers for quality of the Goods shall be limited by the requirements set forth in specification as per clause 2.1. hereto.

2.4. In case quality of the Goods being shipped does not comply with specification as per abovementioned Enclosures (c.2.1.) to the present Contract., confirmed by the Refinery-producer’s Quality passport, the Parties shall settle this matter by the means of reconsidering the price of the goods delivered under a separate Addendum which shall make an integral part of the present Contract.

3. ЦЕНА

3.1. Цена на товар, поставляемый по настоящему Контракту оговаривается на каждую партию товара отдельно и отражается в соответствующих дополнениях и/или Приложениях к настоящему Контракту.

3. PRICE

3.1. The price for the goods to be agreed by the Parties in respect to each lot of the goods in relevant Addendum and / or Attachment hereto.

4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

4.1. Платежи за Товар, поставляемый по настоящему Контракту, будут осуществляться в долларах США или другой валюте международных расчетов путем прямого банковского перевода на транзитный счет Продавца в банке Продавца, без каких-либо скидок, вычетов или компенсаций.
Платежи осуществляются на условиях 100 предоплаты, если в соответствующих дополнениях и/или Приложениях к настоящему Контракту не будет определено иное.
В течение периода переговоров Сторон об альтернативном методе оплаты Продавец не имеет права требовать штраф, а также начисление процентной ставки за задержку платежа.
4.2. Платеж при полной предоплате осуществляется путем прямого банковского перевода Покупателем на счет Продавца не позднее 7 (семи) банковских дней с момента двустороннего подписания Дополнительного соглашения и/или Приложения к настоящему Контракту на поставку против Авансового инвойса Продавца.
Платеж при условии отсрочки платежа осуществляется путем прямого банковского перевода Покупателем на счет Продавца не позднее 30 (тридцати) банковских дней с момента поставки соответствующей партии товара против Инвойса Продавца.
Оплата производится Покупателем на счет Продавца, указанный в Контракте и соответствующем коммерческом инвойсе.
4.2.1. Условия оплаты при полной предоплате: Продавец выставляет на Покупателя авансовый инвойс за количество товара, номинированное Продавцом (партию). Стоимость партии Товара, поставленной по настоящему Контракту, списывается с суммы предоплаты, полученной Продавцом, как указано выше. Авансовый инвойс Продавца может быть предоставлен по электронной почте.
Балансовый платеж, в случае если стоимость поставленного Товара превышает сумму внесенной Покупателем предоплаты, производится Покупателем на счет Продавца на 15-й (календарный) день с даты выставления Коммерческого инвойса Продавцом Покупателю. Предельным сроком оплаты Покупателем Коммерческого инвойса продавца является 30-й (календарный) день с даты выставления Коммерческого инвойса Продавцом Покупателю.

4.3. Датой платежа по настоящему Контракту считается дата зачисления денежных средств на счет Продавца в банке Продавца.
Все расходы, возникающие в банке Покупателя, оплачиваются Покупателем. Все расходы, возникающие в банке Продавца, оплачиваются Продавцом.
В случае отсутствия оплаты (при условии полной предоплаты) в сроки согласно пункта 4.2 настоящего Контракта, поставка осуществляться не будет.

4. PAYMENT CONDITIONS

4.1. Payments for the Goods being delivered under the present Contract shall be effected in US dollars or other currency of international transactions by direct bank payment transfer to transit account of the Sellers with the Seller's bank, without discounts, deduction, set-off or counterclaim.
Payments should be performed based on condition of 100% prepayment, if only in relevant Addendum and / or Attachment hereto another would be determined.

Seller further agrees that late penalty or interest shall not apply during the period the parties are negotiating such alternative settlement arrangements.

4.2. The Buyer shall effect payment by means of direct banking transfer of funds at Seller's account not later than 7 (seven) banking days from the date of mutual countersign of the Addendum and/or Attachment to the present Contract under Sellers' Invoice.

Payment on the condition of deferred payment should be made by means of direct banking transfer of funds at Seller's account not later than 30 (thirty) banking days from the date of delivery of relevant Lot of Goods under Sellers' Invoice.
Payment shall be effected to the Sellers' account stated in the Contract and corresponding commercial invoice.

4.2.1. Payment terms of full pre-payment: the Sellers shall issue an advanced invoice to the Buyer for the amount of nominated by the Seller (the Lot of Goods).
The cost of Lot of Goods delivered under present Contract is deducted from the advance payment, received by the Seller as described above. The invoice may be submitted by e-mail.

The balance amount if any is due to the Sellers in case the value of delivered Goods exceeds the amount of advanced payment effected by the Buyer, shall be paid by the Buyer to the Seller`s account at 15 (calendar) days after the date of presentation of the Sellers' Commercial invoice to the Buyer. Payment deadline shall be 30th (calendar) days after the date of presentation of the Sellers' Commercial invoice to the Buyer.

4.3. Date of payment under the present Contract shall be the date of crediting of funds to the Seller`s account at the Seller`s bank.
All expenses incurred at the Buyer's bank shall be for the Buyer's account. All expenses incurred at the Seller's bank shall be for the Seller's account.
In case if payment is not effected (in case of full pre-payment) within term stipulated in Clause 4.2 of the present Contract the delivery of goods will not be effected.

В этом случае все возможные документально подтвержденные убытки, понесенные Продавцом из-за такого нарушения Покупателем условий контракта включая, стоимость сверхнормативного хранения, штрафы от железной дороги, штрафы по простою ж.д. вагонов и т.д., будут отнесены на счет Покупателя.

4.4. В случае не поставки партии Товара, за которую осуществлена предоплата, Продавец в срок до 10 дней с даты предъявления претензии Покупателя возвращает на его счет всю сумму предоплаты.

4.5. Продавец имеет право, в случае осуществления Покупателем платежа после 5 банковских дней с даты выставления Коммерческого инвойса, но ранее Предельного срока оплаты (включительно), выставить Покупателю штрафные санкции по ставке, высчитываемой по формуле P = 18%/365 за каждый день просрочки.

В случае неправильной оплаты или задержки в платеже после Предельного срока оплаты, Продавец имеет право требовать от Покупателя заплатить Продавцу штрафные санкции по ставке, высчитываемой по формуле P = 18%/365. При этом Покупатель возмещает Продавцу в полном объёме все убытки, понесенные последним по вине Покупателя в качестве оплаты штрафов, пеней и других платежей, в том числе за нарушение законодательства о валютном контроле Российской Федерации, по предоставлению инвойса и соответствующих подтверждающих документов. Указанные убытки и штрафы должны быть выплачены в течение семи дней с момента получения Покупателем письменного требования Продавца об их уплате.

4.6. В случае если дата платежа приходится на субботу, или банковский выходной, иной, чем понедельник, оплата будет производиться на день, предшествующий этому выходному. Если оплата выпадает на воскресенье или на понедельник, являющийся выходным банковским днем, оплата будет производиться на день, следующий за этим выходным днем.

In this case all possible documentary confirmed damages incurred by the Seller resulting from Buyer's breach of the contract including extra storage costs, penalties from railways, and railway cars demurrage etc. to be for tile Buyer's account.

4.4. In case of non-delivery of cargo lot for which the advanced payment was effected, the Sellers within the period up to 10 days since the date of presentation of the Buyers' claim shall return to their account the total value of the advanced payment.

4.5. The Seller has the right in case of Buyer's payment made after the 5 banking days after the date of presentation of the Sellers' Commercial invoice but before Payment deadline (included) to expose the Buyer penalty at the rate calculated by the formula P = 18% / 365 per each day of delay.

In case of incorrect payment or delay in payment after the Payment deadline, the Seller has the right to claim the Buyer to pay to the Seller penalties at the rate calculated by the formula P = 18% / 365.

All losses and penalties, borne by the Sellers in connection with payment delay through the Buyers fault are to be compensated by the Buyers upon presentation by the Sellers of Commercial Invoice with documentary confirmation of the losses incurred. Pointed out losses and penalties have to be paid within seven days from the moment of receiving by the Buyer of written demand from the Seller for its payment.

4.6. If the payment due date falls on a Saturday or Bank Holiday other than Monday, then payment shall be due on the preceding Banking Day. If the payment due date falls on a Sunday or a Monday Bank Holiday then payment shall be due on the following Banking Day.

5. СРОКИ И ДАТА ПОСТАВКИ

5.1. Поставка Товара осуществляется в течение периода **с ___.2017 по ___.2018** (включительно) с возможностью вывоза переходящих объемов Товара до **__.2018** (включительно)

5.2. Датой поставки товара считается (ИНКОТЕРМС 2010):

При поставках на условиях CPT - дата штемпеля станции отправления на железнодорожной накладной;

При поставках на условиях FCA - дата штемпеля станции отправления на ж/д накладной или дата акта приема-передачи товара.

5. TIME AND DATE OF DELIVERY

5.1. Delivery of the Goods shall be affected between the **__.2017** to the **__.2018** (inclusive) with further possibility to deliver carryover quantities of the Goods till the **___.2018** (inclusive)

5.2. The date of delivery of the goods shall be (INCOTERMS 2010):

For CPT – the date of the stamp of the dispatch railway station on the railway bill;

For FCA – the date of the stamp of dispatch railway station on the railway bill or the date of the delivery-acceptance act..

6. СДАЧА-ПРИЕМКА ТОВАРА

6.1. **По качеству** Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем в соответствии с Паспортом качества, выданным заводом изготовителем.

Каждая из Сторон имеет право по согласованию с другой Стороной, назначить независимого эксперта определения качества ***Товара***, отгружаемого в железнодорожные цистерны, танк-контейнеры, вагоны или полувагоны на заводе – производителе.

6. DELIVERY-ACCEPTANCE OF THE GOODS

6.1. The Goods are considered as delivered by the Sellers and accepted by the Buyers **as per quality** in accordance with Quality Passport of the refinery.

Each of the Parties has the right to agree with the other Part to appoint an independent inspector for determination of quality of the ***Goods,*** dispatched from refinery.

Если инспектор согласован обеими Сторонами, то расходы на инспектора разделяются пополам между Покупателем и Продавцом.
Результаты анализа независимого эксперта являются окончательными и обязательными для обеих сторон, за исключением мошенничества и явных ошибок.
6.2. **По количеству** Товар считается поставленным Продавцом и принятым Покупателем согласно количеству, указанному в железнодорожных накладных на цистерны, вагоны или полувагоны, отгруженные в адрес покупателя с завода-производителя.
Каждая из Сторон имеет право по согласованию с другой Стороной, назначить независимого эксперта для определения количества ***Товара***, отгружаемого в железнодорожные цистерны, танк-контейнеры, вагоны или полувагоны на заводе - производителе.
Если инспектор согласован обеими Сторонами, то расходы на инспектора разделяются пополам между Покупателем и Продавцом.
Результаты анализа независимого эксперта являются окончательными и обязательными для обеих сторон, за исключением мошенничества и явных ошибок.
6.3. При проведении независимой инспекции после погрузки товара в ж/д цистерны, танк-контейнеры, вагоны или полувагоны отбираются образцы («образцы») товара на каждую поставку из каждой 4-ой загруженной вагоно- цистерны, вагоны или полувагоны. Данные образцы должны храниться в надлежащих условиях назначенным независимым инспектором в порядке, согласованной сторонами в настоящем пункте контракта (или в дополнительном письменном соглашении, подписанном обеими сторонами), в течение 3 месяцев с даты поставки
В случае возникновения споров по качеству товара образцы подвергаются анализу независимым инспектором, согласованным сторонами для отбора проб перед погрузкой (если назначение другого инспектора для проведения такого анализа взаимно не согласовано сторонами). Стоимость проведения анализа образцов будет оплачена покупателем и продавцом в равных долях
Результаты проведенного анализа отобранных образцов считаются окончательными и обязательными для обеих сторон, за исключением случаев явной ошибки или подлога
6.4. Право собственности и все риски, включая риск случайной потери или порчи товара, поставляемого по настоящему контракту, переходят от продавца к покупателю с даты поставки товара согласно п.5.2. Контракта.
6.5. В случае отгрузки Товара в ж/д цистернах, танк-контейнерах, вагонах или полувагонах не являющихся собственностью ОАО "РЖД" (далее по тексту – «приватных цистернах, танк-контейнерах, вагонах или полувагонах»), оплата за оформление и отправку приватных цистерн, танк-контейнеров, вагонов или полувагонов со станции выгрузки до станции пограничного перехода с Российскими железными дорогами производится Покупателем.
Покупатель несет ответственность перед Продавцом за сохранность за пределами территории Российской Федерации и своевременный возврат приватных порожних цистерн, танк-контейнеров, вагонов или полувагонов со станции выгрузки груза до станции пограничного перехода с Российскими железными дорогами.

If the independent inspector is agreed on by both Parties, then costs for inspectorate are to be shared equally by both Parties.
Results of analyses of independent inspector shall be final and binding upon both Parties, save fraud or manifest errors.
6.2. The Goods are considered as delivered by the Sellers and accepted by the Buyers **as per quantity** in accordance with the quantity stated in railway bills of the cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars shipped to the Buyers from the refinery.
Each of the Parties has the right to agree with the other Party to appoint an independent inspector for determination of the quantity of the ***Goods,*** being delivered at the refinery.

If the independent inspector is agreed on by both Parties, then costs for inspectorate are to be shared equally by both Parties.
Results of analyses of independent inspector shall be final and binding to both Parties, save fraud or manifest errors.

6.3. After loading of the goods to cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars samples ("the samples") of the goods to be taken in respect to each delivery at the source refinery from each 4th rtc loaded for shipment. Such samples shall be kept during 3 months as of the date of delivery as agreed by the parties in proper conditions by the independent inspector appointed by the parties as per this clause of the agreement (or any other written agreement entered into between the parties).

Should any disputes on quality of the goods arise, analysis of the samples shall be made by the independent inspector appointed by the parties for taking the samples as specified hereunder prior to the loading (unless any other independent inspector is appointed by mutual agreement of the parties for checking the samples). The cost of checking the samples will be borne equally by the buyer and the seller.
The results of such analisys of the samples will be final and binding upon both parties hereof, except for cases of manifest error or fraud.

6.4. Title and all risks including the risk of accidental loss or damage to the goods shall passed from the seller to the buyer from the date of delivery of the goods as per clause 5.2. of the Contract.

6.5. In case transportation of the Goods in railway cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars not belonging to the Ministry for Russian Rail Ways (hereinafter - "private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars"), the Buyers shall pay for sending private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars from station of unloading to border station with Russian railroads.

The Buyers are responsible for safety of railway tank cars outside the territory of the Russian Federation and timely return of private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars from station of unloading to border station with Russian railroads.

Покупатель обязан организовать возврат порожнего подвижного состава, воспользовавшись реквизитами, указанными согласно международной практике и Правилам заполнения перевозочных документов на перевозку грузов железнодорожным транспортом в графе 9 накладных.
В случае, когда такие реквизиты отсутствуют, Покупатель обязан обеспечить возврат порожнего подвижного состава в исправном техническом и коммерческом состоянии и передать товаросопроводительные документы с печатью на первоначальную станцию отгрузки. При наличии же иных обстоятельств, в результате которых станция назначений порожних вагонов должна быть изменена, Продавец информирует Покупателя инструкцией на возврат, где указывает такую станцию и указывает на необходимость возврата цистерн на эту станцию.
Продавец направляет Покупателю инструкции по заполнению железнодорожных накладных на возврат приватных цистерн, танк-контейнеров, вагонов или полувагонов с указанием станции назначения, плательщика железнодорожного тарифа.
Приватная цистерна, танк-контейнер, вагон или полувагон считается возвращенным Продавцу с момента его передачи по станции пограничного перехода на Российские железные дороги.
Под нормативным сроком возврата цистерн понимается время доставки цистерны по железной дороге от границы Российской Федерации до станции выгрузки и обратно (с учетом пересечения границы), рассчитанное исходя из скорости движения равной 200 км/сутки, увеличенное на 48 часов (240 часов в части спиртов и стирола, отгружаемых с АНХК и АЗП в КНР), предназначенных для разгрузки и очистки цистерны на станции выгрузки, оформления транспортных документов на возврат и отправки порожней цистерны со станции выгрузки.

В случае превышения сроков возврата приватных цистерн, танк-контейнеров, вагонов или полувагонов Продавцу, Покупатель оплачивает время его сверхнормативного нахождения в пользовании из 45 долларов США за каждые сутки (в том числе и неполные).
Фактическая продолжительность доставки цистерн рассчитывается в часах следующим образом:
Количество календарных дней, начиная с даты (включая эту дату) прибытия соответствующей груженой цистерны на российскую пограничную ж.д. станцию, и кончая датой (включая эту дату) прибытия той же самой цистерны в порожнем состоянии на российскую пограничную ж.д. станцию по ее возвращении со станции выгрузки. Указанные даты прибытия определяются по сведениям Главного вычислительного центра – филиала ОАО «РЖД» (ГВЦ ОАО «РЖД»), либо структурных подразделениях ГВЦ ОАО «РЖД» (в том числе филиалов). Такие сведения, предоставляемые на русском языке, будут являться надлежащим подтверждением дат начала и окончания фактической продолжительности доставки цистерн.
Срок рассмотрения претензии составляет 15 (пятнадцать) календарных дней с даты претензии Продавца. Если от Покупателя в указанный срок не поступает мотивированного отказа от удовлетворения претензии, то претензия считается полностью признанной Покупателем.

The Buyer is obliged to organize and effect the return of private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars from station of unloading, using the instructions stated according to the world trade practices and Rules of
Filing of railage documents in Column 9 of the railway Bill.
In case such instructions be missing, the Buyer is obliged to organize and effect the return of private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars from station of unloading in safe and sound technical condition and handle the loading documents due stamped to the initial station of dispatch. Should other circumstances arise resulting into amendments of such instructions or station of return, the Seller informs the Buyer on such amendments and sends instructions for filling up railway bills for return of private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars stating the station of destination.
The Sellers send to the Buyers instructions for filling up railway bills for return of private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars evidencing station of destination, payer of railway tariff.

Private cisterns, tank-cisterns, railcars and open box railcars to be considered as returned from the moment of its passing to Russian border station.

The normative period of return of the tank cars shall be time to deliver the tank car by railroad from the Russian border to the discharge station and back (taking into account that the border needs to be crossed), calculated on the assumption of the standard speed of 200 km per day and plus 48 hours (240 hours if part of Oxo-Alcohols and Styrene loaded from Angarsk Refineries to China) for the purposes of unloading and clearing of tank cars at the discharge station, preparation of transportation documents for return and dispatch of the empty tank cars from discharge station.
In case a delay in returning private rail tank cars, tank-cisterns, railcars and open box railcars to the Seller the Buyer pay for over normative use of private rail tank cars at the rate of 45 USD foe every day of over normative use (full and/or part).

Actual tank car delivery period is calculated in hours as follows:
Number of calendar days starting from and including the date of arrival of a relevant loaded tank car to the Russian border crossing station till and including the date of arrival of the same empty tank car to the Russian border crossing station on its return from the discharge station. This dates of arrival shall be determined by information of Main Computer Center – branch office of OJSC «Russian Railways» (hereinafter - the OJSC «Russian Railways» MCC), or subdivisions of the OJSC «Russian Railways» MCC (including branch offices). Such information, provided in Russian language, shall be deemed as proper confirmation of the dates of beginning and termination of the actual tank car delivery period.
The claim issued by the Seller should be reviewed within 15 (fifteen) calendar days from the date of its issuance. Should the Buyer fail to give a well-grounded refusal to satisfy a claim within the above time, the claim shall be deemed to be fully admitted by the Buyer.

Несогласие Покупателя с расчетом штрафа за превышение нормативного срока возврата цистерн может считаться обоснованным только при условии направления в адрес Продавца соответствующих возражений в указанные сроки, в сопровождении с оригиналами транспортных железнодорожных накладных, свидетельствующих об отличии дат, указанных в расчете Продавца и указанных в транспортных железнодорожных накладных.

The Buyer’s disagreement with the Seller`s calculation of the penalty for the excess of normative period of return of tank cars may be considered as well-grounded only upon condition that the Buyer’s disagreements are submitted in due time together with originals of rail waybill that evidence dates of stamps different from the ones which the Seller refers to in his calculation.

Если Покупатель признает претензию Продавца, то она должна быть оплачена в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты претензии Продавца.

If the Buyer admits the Seller's claim it should be satisfied within 30 days from the date of issuance of the Seller`s claim.

В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты прибытия цистерны, танк-контейнера, вагона или полувагона на железнодорожную станцию назначения (разгрузки), указанную в транспортной накладной, Покупатель направляет Продавцу факсом или электронной почтой копии железнодорожных накладных, скопированных с лицевой и обратной стороны, со штампом станции назначения (разгрузки) и примечаниями (только в том случае, если такие примечания присутствуют в оригиналах железнодорожных накладных), разрешающими экспорт продукта и вписанными таможенными органами России, а также копии списков железнодорожных цистерн, вагонов или полувагонов с указанием выделенных цистерн, вагонов или полувагонов.

Within 5 (five) working days from the date of the railcars arrival to the destination railway station as specified in the railway bill, the Buyer shall submit to the Seller by fax or by email the copies of railway bills copied from both the face and the reverse side with the stamp of the destination railway station and notes (but only if such notes are fixed on the original railway bills) permitting export of the product and written down by the customs authorities of the Russia, as well as the copies of railcar lists stating the detached railcars.

В течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты прибытия цистерны, танк-контейнера, вагона или полувагона на железнодорожную станцию назначения (разгрузки), указанную в транспортной накладной, Покупатель представляет Продавцу оригиналы или копии железнодорожных накладных, скопированных с лицевой и обратной стороны, заверенных оригиналом штампа покупателя и/или грузополучателя, со штампом станции назначения (станции разгрузки), и с четко видимыми и читаемыми примечаниями (только в том случае, если такие примечания присутствуют в оригиналах железнодорожных накладных), разрешающих экспорт продукции и вписанных таможенными органами, а также копии списков железнодорожных цистерн, танк-контейнеров, вагонов или полувагонов с указанием выделенных цистерн, танк-контейнеров, вагонов или полувагонов, включая дополнительные транспортные накладные.

Within 20 (twenty) working days from the date of the railcars arrival to the destination railway station (discharge railway station) as specified in the waybill, the Buyer shall submit to the Seller the originals or the copies of railway bills copied from both the face and the reverse side, certified with the original stamp of the buyer and/or the consignee, with the stamp of the destination railway station (discharge station), with clearly visible and legible notes (but only if such notes are fixed on the original railway bills) permitting export of the goods and written down by the customs authorities, as well as the copies of railcar lists stating the detached railcars, including additional waybills to the detached railcars.

Документы должны быть четко читаемыми. Наличие примечаний таможенных органов на железнодорожных накладных признается только в том случае, если в них четко и недвусмысленно различима следующая информация:

(1) название таможни; (2) полный номер таможенного управления, приведенный на штампах; (3) полный номер личного штампа таможенного инспектора; (4) штампа о таможенном оформлении и, при необходимости, штампа о снятии ограничений на вывоз товаров и т.д. (5) дата штампа; (6) подпись таможенного инспектора.

The documents shall be clearly legible. The railway bills shall be recognized as having the notes of the customs authorities only if the following information can be visually and unambiguously identified: (1) name of customs; (2) full number of the customs authority, stated in stamps; (3) full number of the personal stamp of the customs authority officer; (4) "cleared customs" stamps, and, if required, also "goods lifted" stamps, etc.; (5) date of stamp; (6) signature of the customs authority officer.

В случае непредставления или несвоевременного предоставления покупателем продавцу копий железнодорожных накладных факсом или электронной почтой, заверенных оригиналом штампа покупателя и/или грузополучателя, в соответствии с порядком и сроками, указанными в п 6.5. настоящего Контракта, Покупатель возмещает продавцу все расходы, понесенные в связи с выплатой штрафов, налогов, пошлин и сборов в соответствии с требованиями

If the buyer fails to submit to the seller or does not meet the deadline for submission of the copies of the railway bills by fax or by email certified with the original stamp of the buyer and\or the consignee as per the procedure and the deadline specified in clauses 6.5. Hereto the Buyer shall reimburse to the Seller all incurred expenses on payment of fines, taxes, duties, and fees as required by the law of Russian Federation due to and/or in connection with the non-submission of the documents in due time.

законодательства Российской Федерации, вызванные или связанные с непредставлением указанных документов в отведенные для этого сроки. Все указанные штрафы и понесенные расходы подлежат оплате покупателем в течение 5 (пять) банковских дней со дня получения письменного уведомления продавца.

All fees and incurred expenses shall be paid by the buyer within 5 banking days of receipt of seller's written notification.

В случае направления (переадресации) Покупателем цистерн с первоначально согласованной Продавцом станции назначения на иную станцию назначения (станцию разгрузки) без предварительного согласования с Продавцом в письменной форме такой новой станции назначения (станции разгрузки), Покупатель уплачивает продавцу в течение 5 (пять) банковских дней с даты выставления соответствующего счета продавца (дата выставления счета – день ноль) штраф в размере 250 долларов США за каждую цистерну, направленную (переадресованную) на новую станцию назначения (станцию разгрузки) без предварительного письменного согласования продавца.

Should rail tank cars be redirected (forwarded) by the Buyer from the initially agreed by the Seller station of destination to any other destination (discharge) station without preliminary Seller's written acceptance for a new destination (discharge) station the Buyer shall pay to the seller within five banking days as of the date of the sellers invoice (the date of invoice is the date zero) fee in the amount of USD 250 per each rail tank car redirected (forwarded) to a new destinations (discharge) station without preliminary seller's written acceptance.

7. УСЛОВИЯ ОТГРУЗКИ ТОВАРА

7.1. Отгрузка Товара производится неравными партиями (по усмотрению Продавца) против получения ***Продавцом*** следующих документов:

- заявки на отгрузку Товара, включающую в себя ссылку на номер и дату настоящего Контракта, количество Товара,
- инструкции по оформлению железнодорожных накладных с указанием полного наименования и адреса грузополучателя (получателя), ж/д код грузополучателя, наименование и код ж/д станции назначения,
- копии подтверждений железнодорожных станций назначения о готовности принять соответствующую партию Товара.

Покупатель обязан представить подтвержденный ЖД план для перевозки товара по территории иностранного государства не позднее, чем через 5 банковских дней с момента двустороннего подписания Дополнительного соглашения и/или Приложения к настоящему Контракту.

В случае отсутствия такого подтверждения и невозможности произвести отгрузку по причине отклонения или отсутствия подтверждения от грузополучателя все возможные документально подтвержденные убытки, понесенные Продавцом из-за такого нарушения Покупателем условий контракта включая, стоимость сверхнормативного хранения, штрафы от железной дороги, штрафы по простою ж.д. вагонов и т.д., будут отнесены на счет Покупателя.

7. TERMS OF SHIPMENT AND TRANSPORTATION

7.1. Delivery of the Goods shall be made in unequal lots (in Seller`s sole discretion) against the following documents to be receipt by the Seller:

- request for shipment of the Goods containing the following information: number and date of the present Contract, quantity of the Goods,
- Instructions of the Buyer on issuance of railway bills evidencing the code of railway discharge station and consignee.
- Copy of confirmation stating that the railway station of destination is ready to accept the delivery of the relevant lot.

The Buyer is obliged to provide a confirmed railway plan for transportation of the goods through the territory of foreign Countries not later than within 5 (five) banking days from the date of mutual countersign of the Addendum and/or Attachment to the present Contract.

In case such confirmation not provided and the loading of the goods cannot be effected due to obstacles arising hereof all possible documentary confirmed damages incurred by the Seller resulting from Buyer's breach of the contract including extra storage costs, penalties from railways, and railway cars demurrage etc. to be for tile Buyer's account.

8. ПРЕТЕНЗИИ

8.1. В случае если поставленный по настоящему Контракту Товар не соответствует условиям Контракта, Покупатель не позднее, чем в 30-дневный срок с даты поставки направляет Продавцу претензию с указанием номера Контракта, количества рекламируемого Товара и сути претензии. Претензии, полученные Продавцом позднее, чем в указанный выше срок, будут считаться отмененными, юридически ничтожными и не подлежащими рассмотрению.

8.2. Основанием для рассмотрения Продавцом претензии Покупателя по качеству поставленного Товара является

8. CLAIMS

8.1. In case the Goods being delivered hereunder don't comply with contractual provisions, the Sellers shall send to the Buyers the claim latest at 30 days as of the delivery date stating the number of the Contract, quantity of the claimed Goods and basis of the claim. Claims obtained by the Sellers later than stated herein above shall be considered barred, null and void.

8.2. The reason for considering by the Sellers of the Buyers' claim for quality of the Goods is its non-compliance as per

его несоответствие условиям, согласно п. 2.1 Контракта, что должно быть подтверждено протоколом анализа независимого инспектора (Сэйболт, СГС, или другого инспектора), назначаемого по соглашению Сторон. Результаты анализа независимого инспектора являются окончательными и обязательными для обеих Сторон.

clause 2.1. of the Contract what shall be confirmed by an independent surveyor (Saybolt, SGS or other surveyor) to be appointed on agreement between the Parties. The results of the analysis are final and binding upon both Parties.

Претензии по количеству и качеству рассматриваются Продавцом при условии предоставления Покупателем должным образом оформленных следующих документов:

Claims on the quantity and quality are to be considered by the Seller in case the Buyer present to the Seller dully issued documents:

- Претензии;
- Ж. д. накладных с отметкой железной дороги о не повреждении цистерн;
- Пломбы со спорных цистерн;
- Акты о недоливе либо акты, составленные независимой экспертной организацией согласно п.6.2 настоящего Контракта.
- результаты лабораторного анализа проб, взятых независимым инспектором согласно п. 6.1 настоящего Контракта.

- The Claim;
- Railway Bills with mark of the railway confirming non-damage of rail tankcars;
- Seals from disputable rail tanckars;
- Acts of underfill or acts signed by independent organization to the clause 6.2. of the present Contract.
- the results of laboratory analysis of the samples, taken by independent surveyor according to the clause 6.1. of the present Contract.

Допускается предоставление указанных документов (за исключением пломб) по факсу, при условии последующего обязательного предоставления оригинальных документов не позднее 50 дней с даты поставки Товара.

It is possible to present the mentioned documents (except seals) by fax in case of further obligatory presenting originals within 50 days from the delivery date.

8.3. Продавец должен рассмотреть поступившую претензию не позднее, чем в 60-дневный срок с даты получения и информировать Покупателя телексом или факсом о результатах их рассмотрения.

8.3. The Sellers shall consider the obtained claim at 60 days as of the date of its receipt, at the latest, and inform the Buyers by telex or fax regarding the results of its consideration.

8.4. В случае признания Продавцом правомерности направленной в его адрес претензии (в целом или в согласованной с Покупателем части), он должен в 14-дневный срок с даты признания претензии удовлетворить ее в целом или в согласованной с Покупателем части.

8.4. In case the Sellers recognize submitted claim as justified (in a whole or in the part agreed upon with the Buyers), they shall satisfy the claim in a whole or in the part agreed upon with the Buyers within 14 days as of the date of the claim’s acceptance.

8.5. Предъявление претензии не освобождает Покупателя от каких-либо обязательств по настоящему Контракту, в том числе не дает Покупателю право отказаться от приемки Товара.

8.5. Claim raised in respect to any part of the Goods do not relieve the Buyer from any of his obligations under the Contract, nor gives the Buyer the right to decline acceptance of the Goods.

8.6. Документы, подтверждающие претензию, направляются заказным письмом. Дата почтового штемпеля места получения считается датой ее предъявления.

8.6. Documents certifying claim shall be remitted by registered mail. Date of the post stamp put in the country of receipt shall be deemed as the date of issuance of a claim.

9. ФОРС-МАЖОР

9. FORCE-MAJEURE

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение контрактных обязательств, если такое невыполнение является следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорных обстоятельств). Обстоятельства непреодолимой силы - это такие обстоятельства, вызванные причинами чрезвычайного характера, которые не могут быть предвидены и предотвращены Сторонами (пожар, наводнение, землетрясение или другие природные явления, а также война, блокада, забастовка, санкции любого государства, действующие де-юре или де-факто, действия государственных властей), если эти обстоятельства препятствуют выполнению контрактных обязательств.

9.1. The Parties shall not be responsible for failure in fulfillment of the contractual obligations in a whole or partially if such failure is the result of Force-Majeure circumstances. Force-Majeure circumstances shall mean circumstances caused by the reasons of extraordinary character which cannot be foreseen and prevented by the Parties (fire, flood, earthquake or other natural phenomena as well as war, blockade, strikes, governmental sanctions de jure or de facto, acts of state authorities), if such circumstances prevent fulfillment of the contractual obligations.

9.2. Сторона, которая не может выполнить свои обязательства по Контракту из-за форс-мажорных обстоятельств, должна письменно известить другую Сторону о наступлении этих обстоятельств не позднее трех дней с даты их наступления. Извещение может быть

9.2. The Party, for which it becomes impossible to meet its contractual obligations due to Force-Majeure circumstances, shall notify of that the other Party in writing latest 3 days as of the date of their beginning. Fax notification shall be acceptable with the original to follow.

сделано по факсу с последующим предоставлением оригинала. Датой извещения будет считаться дата штемпеля почтового ведомства в стране отправления. Извещение может быть сделано по телексу. В этом случае дата телекса будет считаться датой извещения.

Отсутствие извещения от Стороны, столкнувшейся с невозможностью выполнения контрактных обязательств из-за форс-мажорных обстоятельств, в соответствии с процедурой, описанной в настоящей статье, лишает эту сторону права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства для освобождения от ответственности по настоящему Контракту.

9.3. Достаточным доказательством наличия форс-мажорных обстоятельств является сертификат соответствующей Торгово-Промышленной палаты.

9.4. При наступлении форс-мажорных обстоятельств срок выполнения Сторонами обязательств по Контракту продлевается на время действия форс-мажорных обстоятельств или их последствий.

При сохранении такими обстоятельствами силы в течение более 30 дней, любая непоставка или поставка могут быть аннулированы по заявлению одной из Сторон. Если же вышеуказанные обстоятельства действуют в течение более 60 дней, любая из сторон будет иметь право прекратить дальнейшее выполнение своих обязательств по Контракту (за исключением обязательств Покупателя оплатить Товары, поставленные по настоящему Контракту).

The date of post stamp of post department put in the country of dispatch shall be deemed as the date of notification. Notification can be sent by telex. In this case the date of the telex shall be deemed as the date of notification.

Lack of notification from the Party to which it becomes impossible to fulfill its contractual obligations due to Force-Majeure circumstances following the procedure stated herein shall deprive this Party of the right to refer to Force-Majeure circumstances in order to be released from liability hereunder.

9.3. Certificate issued by the corresponding Chamber of Commerce and Industry shall be sufficient proof of the Force-Majeure circumstances' existence.

9.4. When Force-Majeure circumstances occur the time stipulated for fulfillment by the Parties of their obligations hereunder shall be extended for the period during which the above circumstances or their consequences last.

If the above circumstances are in force for more than 30 days any non-delivery or delivery may become null and void against statement of one of the Parties. If the above circumstances last for more than 60 days each Party shall have the right to cease further fulfillment of its obligations hereunder (except for the Buyers' to pay the Goods, delivered under the Contract.

10. ПРИМЕНЯЕМЫЙ ЗАКОН И АРБИТРАЖ

10.1. Настоящий Контракт составлен и будет руководствоваться и толковаться во всех отношениях в соответствии с законами Российской Федерации.

Венская Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 11 апреля 1980 г. не применяется по отношению к настоящему Контракту.

10.2. Все споры, разногласия, претензии, вытекающие из или в связи с настоящим Контрактом, либо его нарушением, прекращением или недействительностью, Стороны решают путем переговоров. При невозможности решения путем переговоров, любой спор или претензия, возникающие в связи с исполнением настоящего Контракта, подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при ТПП Российской Федерации в соответствии с его регламентом и материальным правом РФ.

10.3. Стороны принимают на себя обязательство держать в строгой секретности содержание арбитражных процедур или решения арбитров (за исключением тех случаев, когда это необходимо для проведения их в жизнь).

10. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

10.1. This Contract is made under, and shall be governed by and is construed in all respects in accordance with the laws of Russian Federation.

The United Nations Convention on contracts for the international sale of goods of Vienna, 11th april 1980, shall not apply to the Contract.

10.2. All the disputes and claims concerning or connected to the present Contract or its violation or termination or the Contract will become ineffective to be solved by Parties by negotiations. Should the Parties fail to agree by negotiations, then any dispute arising out of this Contract shall finally settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce of the Russian Federation in accordance with its Rules and material law of Russia.

10.3. The Parties undertake to keep strictly confidential the contents of the arbitrage proceedings or award (save as may be necessary for the enforcement thereof).

11. ТРУДНОСТИ ПРИ ИСПОЛНЕНИИ КОНТРАКТА

Если в период выполнения настоящего Контракта окажется, что некоторые положения нуждаются в изменении или дополнении, что послужит на пользу Контракту, или если произошли изменения в практике экспорта нефтепродуктов, соответствующих законах и положениях, партнеры добросовестно проведут переговоры, чтобы найти справедливое решение по этому вопросу.

11. HARDSHIP

If experience during the execution of this Contract shows that some provisions need modifications or some additions which are necessary to serve the purpose of the Contract or if any changes in the oil export practice, law and rules so require, the Parties to the present Contract will negotiate in good faith to find a fair solution on this matter.

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

12.1. Контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до **30.04.2018** (включительно), а в части взаиморасчетов - до их полного завершения.

12.2. По взаимной письменной договоренности сторон срок действия контракта может быть продлен.

12.3. С момента подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу.

12.4. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

12.5. Все Приложения и Дополнения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью.

12.6. Ни одна из сторон Контракта не может передать свои права и обязанности по Контракту третьим лицам без предварительного письменного согласия на это другой Стороны.

12.7. Все разрешения правительственных и таможенных органов на территории Российской Федерации, необходимые для поставки Товара по настоящему Контракту, должны быть получены Продавцом, за пределами территории Российской Федерации – Покупателем.

Все расходы по таможенному оформлению и оплате экспортной пошлины на Товар, если таковые предусмотрены действующим законодательством в Российской Федерации, несет Продавец.

Покупатель обязан за свой счет и на свой риск получить любую импортную лицензию или другое официальное свидетельство, в том числе в формате, требуемом Регламентом REACH (Регламент Европейского Союза по регистрации, оценке, разрешению и ограничению химических веществ №1907/2006 от 18 декабря 2006 г.), а также выполнить, если это потребуется, все таможенные формальности, необходимые для импорта Товара, а также, при необходимости, для его транзитной перевозки через третьи страны.

12.8. В случае реорганизации юридического лица – стороны настоящего Контракта, все права и обязанности по настоящему Контракту переходят к его правопреемнику.

12.9 Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

12.10. Контракт, а также дополнения и изменения к настоящему Контракту, могут быть подписаны по факсу и/или электронной почте.

12.11. В случае несоответствия между английским и русским текстами, русский текст будет иметь преимущества.

12. MISCELLANEOUS

12.1. This Contract becomes effective as of the date of its signing and is valid till **30.04.2018** (inclusive), and as far as payment settlements are concerned – until they are fully completed.

12.2. Validity of the Contract can be extended on mutual agreement between the Parties in writing.

12.3. Since the moment of signing the present Contract all preceding negotiations and correspondence relating to it shall be deemed null and void.

12.4. All Attachments and Addenda to the present Contract are valid only if they are made in writing and countersigned by both Parties.

12.5. All Enclosures and Addenda hereto make integral parts of this Contract.

12.6. Neither Party is entitled to transfer its rights and obligations hereunder to any third Party without the other Party's preliminary written consent thereto.

12.7. All approvals from the governmental and customs authorities in the territory of Russian Federation required for delivery of the Goods hereunder shall be obtained by the Sellers, beyond the territory of Russian Federation – by the Buyers.

All the expenditures on customs clearance and customs duties payable for the Goods, if any are provided by current legislation in the territory of Russian Federation, shall be borne by the Sellers.

The Buyer has to obtain at his own risk and expense any import license or other official certificate including certificates in the form required by REACH (EU Regulation concerning Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals №1907/2006 dated 18-th December, 2006), and to complete if necessary all custom formalities required for the import of the Goods and in case of need for the transit through other countries.

12.8. In case of reorganization of the juridical person – contract Party hereunder, all the rights and duties are to be transferred to its legal successor.

12.9. This Contract is signed in two originals each one is in Russian and in English. Each Party receives one original, both originals having equal legal effect.

12.10. The contract as well as addenda and Attachments to the present Contract may be signed by fax and/or by E-mail.

12.11. In case of any discrepancies between English and Russian texts Russian text shall prevail.

13. СТАНДАРТНЫЕ АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ

13. STANDARD ANTI-CORRUPT CONDITIONS

13.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

13.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Контракту, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Контракта законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

13.3 Каждая из Сторон настоящего Контракта отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.

13.1 When performing their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not pay, offer and permit to pay any funds or valuables either directly or indirectly to any persons to bias actions or decisions of these persons for obtainment of any illegal benefits or for any other illegal purposes.

13.2. When performing their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries shall not perform any actions qualified under the legislation applicable to this Contract as giving / receiving bribe, commercial bribery as well as actions violating requirements of the applicable legislation and international acts on counteraction to legalization (laundering) illegal incomes.

13.3 Each Party to this Contract shall waive stimulation in any manner of the other Party's employees including by means of granting sums of money, gifts, gratuitous performance for them of any works (rendering of any services) and otherwise, gearing employees somehow and forcing them to perform any actions for the stimulating Party.

14. САНКЦИИ, ТОРГОВЫЙ КОНТРОЛЬ И БОЙКОТЫ

14.1. Невзирая на любые положения, содержащиеся в настоящем Контракте, которые противоречат настоящему разделу:

14.2. Ничто в Контракте не может быть истолковано или понято как понуждение или требование в отношении Стороны совершать какие-либо действия, каким-либо способом (в том числе, невыполнение каких-либо действий в связи со сделкой), которые противоречат, подлежат наказанию или запрещены в соответствии с какими-либо законами, нормативными положениями, постановлениями, приказами, указаниями, требованиями, запросами, правилами или положениями (добровольного или принудительного характера), применимыми в отношении стороны, которые относятся к механизмам контроля международной торговли, экспортного контроля, эмбарго, санкций, или международных бойкотов любого типа, нераспространения, законов, направленных на борьбу с терроризмом, и прочих законов ("Торговые ограничения").

14.3. Ни одна из сторон не обязана исполнять какие-либо обязательства, предусмотренные настоящим контрактом (в том числе, без ограничения, обязательства по (a) исполнению, поставке, приемке, продаже, покупке, оплате или получению денег, от, или через лицо или организацию, или (b) участию в любой другой деятельности), если это будет нарушать, или иным способом будет запрещено согласно торговым ограничениям.

14.4. Если исполнение обязательств стороной будет нарушать, или иным способом будет запрещено согласно торговым ограничениям, то такая сторона

12. SANCTIONS, TRADE CONTROLS AND BOYCOTTS

14.1. Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in this Contract:

14.2. Nothing in the Contract is intended nor should be interpreted or construed, to induce or require either party to act in any manner (including failing to take any actions in connection with a transaction) which is inconsistent with, penalized or prohibited under any laws, regulations, decrees, ordinance, order, demand, request, rules or requirements (being of a voluntary or involuntary nature) applicable to such party which relate to foreign trade controls, export controls, embargoes, sanctions or international boycotts of any type, non-proliferation, anti-terrorism and similar laws ("Trade restrictions").

14.3. Neither party shall be obliged to perform any obligation required by this contract (including without limitation an obligation to (a) perform, deliver, accept, sell, purchase, pay or receive monies to, from, or through a person or entity, or (b) engage in any other acts) if this would be in violation of, or otherwise prohibited under the trade restrictions.

14.4. Where any performance by a party would be in violation of, or otherwise prohibited under the trade restrictions, such party ("affected party") shall, as soon as

("пострадавшая сторона") обязана, в кратчайшие разумные сроки, направить письменное уведомление другой стороне о своей неспособности исполнять определенные обязательства по настоящему контракту. После направления такого уведомления, пострадавшая сторона вправе:

(A) Незамедлительно приостановить исполнение соответствующего обязательства (платежного, или в виде исполнения) до тех пор, пока пострадавшая сторона не сможет законным образом выполнить такое обязательство; и/или

(B) Если неспособность выполнить обязательство сохраняется (или обоснованно ожидается, что она сохранится) до окончания предусмотренного контрактом срока его исполнения, на полное освобождение от исполнения соответствующего обязательства, при условии, что когда соответствующее обязательство связано с оплатой поставленного товара, соответствующее платежное обязательство остается приостановленным (без ущерба для начисления процентов на неоплаченные суммы платежей и обязательства пострадавшей стороны возместить убытки другой стороны, вызванные таким освобождением и/или приостановлением), до тех пор, пока пострадавшая сторона не сможет на законных основаниях возобновить платежи; и/или

(C) Если соответствующее обязательство связано с согласованием судна, номинированного для получения товара, потребовать от номинирующей стороны номинировать альтернативное судно;

14.5. В каждом случае (a), (b) и (c), за исключением случаев, когда в настоящем контракте прямо предусмотрено иное, пострадавшая сторона не несет какой-либо ответственности (в том числе, но не ограничиваясь, за убытки в связи с нарушением контракта, штрафы, затраты, издержки и расходы).

14.6. Без ущерба для вышеизложенного, если торговые ограничения ограничивают, препятствуют или запрещают исполнение обязательства одной из сторон на протяжении срока продолжительностью 60 дней или более с даты наступления срока исполнения соответствующего обязательства, продавец и покупатель вправе незамедлительно расторгнуть настоящий контракт в отношении всех неисполненных обязательств, направив письменное уведомление другой стороне, и, за исключением сумм причитающихся к оплате, обязательства по которым возникли до расторжения настоящего контракта и которые подлежат исполнению, ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение каких-либо последующих обязательств по настоящему контракту.

14.7. В обстоятельствах, когда законодательство о торговых ограничениях, нормативные акты или режим допускают возможность получения разрешения, лицензии или одобрения, сторона по требованию другой стороны в целях исполнения своих обязательств по контракту обращается к соответствующим государственным и/или иным уполномоченным органам для получения разрешения, лицензии или одобрения в кратчайшие разумные сроки. Если сторона не сможет

reasonably practicable, give written notice to the other party of its inability to perform certain obligations under this contract. Once such notice has been given, the affected party shall be entitled:

(A) To immediately suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time as the affected party may lawfully discharge such obligation; and/or

(B) Where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) until the end of the contractual time for discharge thereof, to a full release from the affected obligation, provided that where the relevant obligation relates to payment for goods which have already been delivered, the affected payment obligation shall remain suspended (without prejudice to the accrual of any interest on an outstanding payment amount and obligation of the affected party to reimburse any damages and losses of the other party caused by such release and/or suspension) until such time as the affected party may lawfully resume payment; and/or

(C) Where the obligation affected relates to the acceptance of the vessel nominated to receive the goods, to require the nominating party to nominate an alternative vessel;

14.5. In each case (a), (b) and (c), except as otherwise expressly provided for herein, the affected party shall not bear any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of contract, penalties, costs, fees and expenses).

14.6. Without prejudice to the foregoing should the trade restrictions prevent or prohibit performance of either party`s obligations for a period of 60 days or more from the date the obligation in question becomes due, the seller and the buyer is entitled to immediately terminate this contract in respect of all unperformed obligations upon written notice to the other party and, save for sums that have become due and payable prior to termination, which remain to be performed, neither party will be liable to the other for failure to perform and/or undue performance of any further obligations under this contract.

14.7. In circumstances where a trade restrictions legislation, regulation or regime concede the possibility to obtain an authorization, license or approval, in order to fulfill its obligations under the contract the party upon the other party’s demand shall apply to the relevant government and/or other authorized body for such authorization, license or approval as soon as reasonably practicable. If the party fails to obtain the relevant authorization, license or approval within 60 days from the date of the party’s relevant

получить соответствующее разрешение, лицензию или одобрение в течение 60 дней с даты наступления срока исполнения соответствующего обязательства стороны по настоящему контракту, исключительно или частично в силу действий или бездействий соответствующего органа, то другая сторона вправе расторгнуть настоящий контракт.

obligation becoming due under this contract solely or partially due to the action or inaction of the relevant body then, the other party is entitled to terminate this contract.

15. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

15.1. Для целей настоящего Контракта термин «Конфиденциальная информация» означает любую информацию по настоящему Контракту, имеющую действительную или потенциальную ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, не предназначенную для широкого распространения и/или использования неограниченным кругом лиц.

15.2. Стороны обязуются сохранять Конфиденциальную информацию, полученную в ходе исполнения настоящего Контракта, и не передавать Конфиденциальную информацию никаким третьим лицам кроме случаев непреднамеренного и/или вынужденного раскрытия Конфиденциальной информации по причине обстоятельств непреодолимой силы или в силу требований действующего законодательства.

15.3. Передача Конфиденциальной информации по открытым каналам телефонной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена.

15.4. Соответствующая Сторона несет ответственность за убытки, которые могут быть причинены другой Стороне в результате разглашения Конфиденциальной информации или несанкционированного использования Конфиденциальной информации в нарушение условий настоящей статьи.

15. CONFIDENTIALITY

15.1. For the purposes of present contract the term “confidential information” means any information under this contract, having real or potential value owing to uncertainty of third parties, not intended for the wide circulation and\or use by the unlimited circle of people.

15.2. The parties undertake to keep the confidential information obtained during the implementation of this contract, and not to transfer confidential information to any third parties except cases of the inadvertent and\or compelled disclosure of confidential information because of force majeure circumstances od owing to the requirements of the current legislation.

15.3. Transfer of confidential information on open channels telephone and fax, and also with internet use without acceptance of the appropriate measures of the protection satisfying both parties, is forbidden.

15.4. The relevant party bears liability for damages which can be caused to other party as a result of disclosure of confidential information or unauthorized use of confidential information in defiance of conditions of the present article.

16. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

16.1. Настоящим каждая из Сторон заверяет и гарантирует, что:

16.1.1. является юридическим лицом, надлежащим образом созданным и действующим в соответствии с законодательством страны регистрации (создания) юридического лица;

16.1.2. представитель, подписывающий от ее имени настоящий Контракт или дополнительные соглашения (приложения) к нему от его имени, обладает всеми необходимыми на то полномочиями;

16.1.3. обязательства, установленные в настоящем Контракте, являются для нее действительными, законными и в случае неисполнения могут быть исполнены в принудительном порядке;

16.1.4. заключение настоящего Контракта не нарушает каких-либо его обязательств перед третьими лицами;

16.1.5. ею получены все необходимые корпоративные одобрения органов управления, требующиеся для заключения настоящего Контракта;

16.1.6. принятие и исполнение обязательств по настоящему Контракту не влечет за собой нарушения какого-либо из положений учредительных документов, корпоративного контракта или внутренних актов Стороны;

16.ASSURANCES OF CIRCUMSTANCES

16.1. Hereby, each Party declares and guarantees that:

16.1.1. is a legal entity duly incorporated and existing under the laws of the country of registration (creation) of the legal entity;

16.1.2. the representative who signs this Contract or additional Contracts (annexes) hereto by his name, has all necessary powers to it;

16.1.3. obligations set out in this Contract shall be valid and legitimate and in case of failure may be performed under compulsion;

16.1.4. enterind into this Contract does not violate any of obligations to third parties;

16.1.5. all necessary corporate approvals of controls required for the execution of this Contract are obtained;

16.1.6. adoption and enforcement of obligations under this Contract does not entail violation of any of the provisions of the constituent documents, corporate contract or internal acts of the Parties;

16.1.7. обладает всеми необходимыми разрешениями, лицензиями и сертификатами, необходимыми для ведения деятельности, предусмотренной настоящим Контрактом;

16.1.8. является платежеспособной и состоятельной, в том числе, не ограничиваясь перечисленным, способно надлежащим образом исполнять свои обязательства по настоящему Контракту; в отношении Стороны не имеется возбужденного дела о банкротстве, включая процедуры наблюдения, финансового оздоровления, внешнего управления, конкурсного производств; отсутствуют сведения о факте подачи кредитором Стороны или намерении кредитора Стороны или самой Стороны подать заявление в отношении Стороны о признании ее банкротом.

16.1.9. немедленно уведомит другую Сторону в случае изменения обстоятельств, в отношении которых Стороной выданы заверения, указанные в настоящем разделе Контракта.

16.1.7. all the necessary permits, licenses and certificates required for the conduct of the activities provided for in this Contract are obtained;

16.1.8. a solvent and a wealthy, including, without any limitation, can properly perform its obligations under this Contract; in respect of a Party bankruptcy proceedings, including monitoring procedures, financial rehabilitation, external administration, bankruptcy proceedings are not initiated; there is no information about the fact of filing the creditor Party, or the intention of the creditor Party or the Party itself to apply in respect of a Party for recognition of its bankruptcy.

16.1.9. notify immediately other Party in the event of a change of circumstances for which the Party has issued assurances specified in this section of the Contract.

17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПРОДАВЕЦ / THE SELLER
LUXOIL IMPORT LLP
175 Darkes Lane, Suite B, 2nd floor, Potters Bar,
Hertfordshire, England, EN6 1BW, Great Britain
Reg No: OC 369184
Bank:
Baltic International Bank
Kaleju St.43, Riga, LV-1050, Latvia
SWIFT: BLIBLV22
Account LV19BLIB1001022272001

"Priorbank" JSC
Belarus, 220002, Minsk, 31A Khoruzhey V. str.
Reg.№: 100220190
MFO: 153001749
SWIFT PJCBBY2X
SPRINT: PRIORBANK/CUSTOMERS
Reuters dealing: PRBM
Acc. 3024042942516

Authorized representative _____
Oleksii Bezushko

17. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:
Limited Liability Company
“_____”
(____ «_____»)
USREOU: ___
_____
Bank: JSC “_____”
c/a _____1
Sort code _____